

Poglavlje 26

Λυσίου Ἐπιτάφιος 4–6

O tekstu

Od Tukidida saznajemo za atenski običaj godišnjih javnih sahrana onih koji su pali u borbi za državu; tom bi prigodom neki ugledan građanin održao javni nadgrobni govor. Znamenit je primjer Periklova govora (Thuc. 2, 35–46). Takav je nadgrobni govor i drugi tekst sačuvan u Lizijinu korpusu (Lys. 2). Lizijin je govor posvećen palima u Korintskome ratu; rat je izbio 395., kad se Atena pridružila Korintu, Argu i Tebi u pobuni protiv Sparte (rat je trajao do 387., kad su, uz perzijsku podršku, Spartanci situaciju uspjeli okrenuti u svoju korist).

Lys. 2 jedan je od dvaju Lizijinih govora koji nisu namijenjeni sudskim procesima te od glavnine korpusa odudara i stilom. Zato su filolozi dovodili u pitanje Lizijino autorstvo (označava se atributom *spurius*, „dvojbena podrijetla”). Nije vjerojatno da je Lizija, koji nije bio atenski građanin, govor smio držati osobno. Malo je vjerojatno i da bi ga pisao za drugoga; atenski građanin dovoljno ugledan (to znači, dovoljno politički istaknut) da govori u ovakvoj prigodi vjerojatno bi govor i sam mogao sastaviti. Djelo je stoga možda retorička vježba s početka IV. st. pr. Kr. ili u to vrijeme nastao pamflet namijenjen širenju u pisanome obliku. Nemamo dovoljno podataka da bilo koju od tih teorija opovrgnemo ili potvrdimo.

Važan je dio nadgrobni govora veličanje postignuća predaka. U tome kontekstu, odmah na početku govora, Lizija prikazuje napad Amazonki na Atenu; drevni Atenjani dokazali su da su te zastrašujuće ratnice bile ipak samo žene i nijedna se od njih nije vratila u domovinu da bi izvukla pouku iz ovog nepromišljenoga čina.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Lys. Epitaphius [Sp.] 4–6

Ἀμαζόνες γὰρ Ἄρεως μὲν τὸ παλαιὸν ἦσαν θυγατέρες, οἰκοῦσαι δὲ παρὰ τὸν Θερμώδοντα ποταμὸν, μόναι μὲν ὠπλισμέναι σιδήρῳ τῶν περὶ αὐτάς, πρῶται δὲ τῶν πάντων ἐφ' ἵππους ἀναβάσαι, οἷς ἀνελπίστως δι' ἀπειρίαν τῶν ἐναντίων ἤρουν μὲν τοὺς φεύγοντας, ἀπέλειπον δὲ διώκοντας· ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν εὐψυχίαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ διὰ τὴν φύσιν γυναῖκες· πλέον γὰρ ἐδόκουν τῶν ἀνδρῶν ταῖς ψυχαῖς διαφέρειν ἢ ταῖς ἰδέαις ἐλλείπειν.

ἄρχουσαι δὲ πολλῶν ἐθνῶν, καὶ ἔργῳ μὲν τοὺς περὶ αὐτάς καταδεδουλωμένοι, λόγῳ δὲ περὶ τῆσδε τῆς χώρας ἀκούουσαι κλέος μέγα, πολλῆς δόξης καὶ μεγάλης ἐλπίδος χάριν παραλαβοῦσαι τὰ μαχιμώτατα τῶν ἐθνῶν ἐστράτευσαν ἐπὶ τήνδε τὴν πόλιν. τυχοῦσαι δ' ἀγαθῶν ἀνδρῶν ὁμοίας ἐκτήσαντο τὰς ψυχὰς τῆ φύσει, καὶ ἐναντίαν τὴν δόξαν τῆς προτέρας λαβοῦσαι μᾶλλον ἐκ τῶν κινδύνων ἢ ἐκ τῶν σωμάτων ἔδοξαν εἶναι γυναῖκες.

μόναις δ' αὐταῖς οὐκ ἐξεγένετο ἐκ τῶν ἡμαρτημένων μαθούσαις περὶ τῶν λοιπῶν ἄμεινον βουλεύσασθαι, οὐδ' οἴκαδε ἀπελθούσαις ἀπαγγεῖλαι τὴν τε σφετέραν αὐτῶν δυστυχίαν καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων προγόνων ἀρετὴν· αὐτοῦ γὰρ ἀποθανοῦσαι, καὶ δοῦσαι δίκην τῆς ἀνοίας, τῆσδε μὲν τῆς πόλεως διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον τὴν μνήμην ἐποίησαν, τὴν δὲ ἑαυτῶν πατρίδα διὰ τὴν ἐνθάδε συμφορὰν ἀνώνυμον κατέστησαν. ἐκεῖναι μὲν οὖν τῆς ἀλλοτρίας ἀδίκως ἐπιθυμήσασαι τὴν ἑαυτῶν δικαίως ἀπώλεσαν.

Analiza i komentar

Ἄμαζόνες γάρ
 Ἄρεως μὲν
 τὸ παλαιὸν ἦσαν θυγατέρες,
 οἰκοῦσαι δὲ
 παρὰ τὸν Θερμώδοντα ποταμόν,
 μόναι μὲν
 ὠπλισμέναι σιδήρῳ
 τῶν περὶ αὐτάς,
 πρῶται δὲ
 τῶν πάντων
 ἐφ' ἵππους ἀναβάσαι,
 οἷς ἀνελπίστως
 δι' ἀπειρίαν τῶν ἐναντίων
 ἤρουν μὲν
 τοὺς φεύγοντας,
 ἀπέλειπον δὲ
 διώκοντας·

ἐνομίζοντο δὲ
 διὰ τὴν εὐψυχίαν
 μᾶλλον ἄνδρες
 ἢ διὰ τὴν φύσιν
 γυναῖκες·
 πλέον γὰρ ἐδόκουν
 τῶν ἀνδρῶν
 ταῖς ψυχαῖς διαφέρειν
 ἢ ταῖς ιδέαις ἐλλείπειν.

γὰρ čestica najavljuje iznošenje objašnjenja (tvrdnje iz prethodne rečenice): „naime...”

Ἄρεως μὲν... οἰκοῦσαι δὲ... koordinacija rečeničnih članaka

τὸ παλαιὸν poimeničeni prilog § 373

ἦσαν θυγατέρες § 315; kopulativni glagol otvara mjesto nužnoj predikatnoj dopuni (imenski predikat, Smyth 910)

οἰκοῦσαι § 231, § 243

μόνοι μὲν... πρῶται δὲ... koordinacija rečeničnih članova

μόνοι u rečenici otvara mjesto (dijelnomu) genitivu τῶν περὶ αὐτάς

ὀπλισμένοι § 267; glagolske osnove na -ιζω § 261, § 269

τῶν περὶ αὐτάς poimeničeni prijedložni izraz § 373: „od onih...”

πρῶται u rečenici otvara mjesto (dijelnomu) genitivu τῶν πάντων

τῶν πάντων poimeničeni pridjev § 373

ἀναβᾶσαι § 267; složenica glagola βαίνω § 321.6

οἷς odnosna zamjenica uvodi zavisnu odnosnu rečenicu (antecedent ἴππους); instrumentalni dativ § 414: „uz njihovu pomoć...”

ἦρουν μὲν... ἀπέλειπον δὲ... koordinacija rečeničnih članova

ἦρουν § 243, § 235, § 327.1; LSJ αἰρέω II

τοὺς φεύγοντας § 231, poimeničeni particip § 373

ἀπέλειπον § 231, složenica glagola λείπω

διώκοντας § 231

ἐνομίζοντο δὲ... διὰ τὴν φύσιν γυναικῆς ratnička je hrabrost Amazonki (εὐψυχία) suprotstavljena ograničenjima njihova spola (φύσις); antički su Grci žene smatrali lošijima i podređenima te „nedovršenim muškarcima”, ἔτι δὲ τὸ ἄρρεν πρὸς τὸ θῆλυ φύσει τὸ μὲν κρείττον τὸ δὲ χεῖρον, καὶ τὸ μὲν ἄρχον τὸ δ' ἀρχόμενον, Aristotel, *Politika* 1, 1254b; τὸ γὰρ θῆλυ ὥσπερ ἄρρεν ἐστὶ πεπηρωμένον, Aristotel, *De generatione animalium*, 2, 3 (737a)

ἐνομίζοντο § 231; *verbum sentiendi* otvara mjesto imenskoj dopuni (ἄνδρες... γυναῖκες)

μᾶλλον... ἢ... koordinacija rečeničnih članova

πλέον γὰρ ἐδόκουν... ἢ ταῖς ιδέαις ἐλλείπειν slijedi objašnjenje razloga zbog kojega su se Amazonke činile više muškarcima nego ženama; hrabrošću (ταῖς ψυχαῖς) su više nadvisivale (διαφέρειν) muškarce nego što su po slabosti svojega spola (ταῖς ιδέαις) za muškarcima zaostajale (ἐλλείπειν)

πλέον... ἢ... koordinacija rečeničnih članova

γὰρ čestica najavljuje iznošenje objašnjenja: „naime...”

ἐδόκουν § 243; *verbum sentiendi* otvara mjesto dopuni u infinitivu (διαφέρειν... ἐλλείπειν)

διαφέρειν § 231; rekcija τινός τινι ondje „nadvisivati koga čime”, LSJ διαφέρω III.4

ἐλλείπειν § 231; složenica λείπω; LSJ ἐλλείπω A.5, rekcija τινός τινι u odnosu na nekog po nečemu

ἄρχουσαι δὲ
πολλῶν ἐθνῶν,
καὶ ἔργῳ μὲν
τοὺς περὶ αὐτάς
καταδεδουλωμένοι,
λόγῳ δὲ
περὶ τῆσδε τῆς χώρας
ἀκούουσαι κλέος μέγα,
πολλῆς δόξης
καὶ μεγάλης ἐλπίδος
χάριν
παραλαβοῦσαι
τὰ μαχιμώτατα
τῶν ἐθνῶν
ἐστράτευσαν
ἐπὶ τήνδε τὴν πόλιν.

ἄρχουσαι § 231, rekcija τινός

ἔργῳ μὲν... λόγῳ δὲ... koordinacija rečeničnih članaka s pomoću para čestica

καταδεδουλωμένοι § 272, složenica glagola δουλόω

περὶ τῆσδε τῆς χώρας rečeno iz pozicije govornika (Lizije), koji govori u Ateni (na groblju u Keramiku)

ἀκούουσαι § 231

δόξης LSJ δόξα III.2 „dobar glas, slava, ugled”

παραλαβοῦσαι § 254, složenica glagola λαμβάνω; LSJ παραλαμβάνω A.4
ἐστράτευσαν § 267, § 269; rekcija ἐπί τι „na što, protiv čega”

τυχοῦσαι δ’

ἀγαθῶν ἀνδρῶν

ὁμοίας ἐκτήσαντο τὰς ψυχὰς

τῇ φύσει,

καὶ ἐναντίαν τὴν δόξαν

τῆς προτέρας

λαβοῦσαι

μᾶλλον ἐκ τῶν κινδύνων

ἢ ἐκ τῶν σωμάτων

ἔδοξαν

εἶναι γυναῖκες.

τυχοῦσαι § 254; § 321.19; rekcija (objekta) τινός

ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἀγαθός ovdje u značenju: „hrabar”

ὁμοίας ἐκτήσαντο τὰς ψυχὰς τῇ φύσει u skladu s gore rečenim, u sukobu s
junačkim Atenjanima hrabrost (αἱ ψυχαί) Amazonki postala je jednaka
njihovoj (manje vrijednoj) prirodi (τῇ φύσει)

ὁμοίας rekcija τινί

ἐκτήσαντο § 267, § 269

ἐναντίαν rekcija τινός

λαβοῦσαι § 254; § 321.14

τῶν κινδύνων κίνδυνος rizik (koji može uključivati i izlaganje ratnoj sreći u
bitci), usp. LSJ s. v.; moguće je i da autor smatra da su se Amazonke
pokazale ženama jer su *pogrešno* procijenile i nešto nerealno očekivale

ἔδοξαν § 267; § 325.2; kao *verbum sentiendi*, glagol otvara u rečenici mjes-
to dopuni, ovdje je to infinitiv

εἶναι γυναῖκες § 315; kopulativni glagol otvara mjesto nužnoj predikatnoj
dopuni (imenski predikat, Smyth 910)

μόναις δ' αὐταῖς
οὐκ ἐξεγένετο
ἐκ τῶν ἡμαρτημένων μαθούσαις
περὶ τῶν λοιπῶν
ἄμεινον βουλευσασθαι,
οὐδ' οἴκαδε ἀπελθούσαις
ἀπαγγεῖλαι
τὴν τε σφετέραν αὐτῶν δυστυχίαν
καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων προγόνων ἀρετὴν·
αὐτοῦ γὰρ ἀποθανοῦσαι,
καὶ δοῦσαι δίκην
τῆς ἀνοίας,
τῆσδε μὲν τῆς πόλεως
διὰ τὴν ἀρετὴν
ἀθάνατον τὴν μνήμην ἐποίησαν,
τὴν δὲ ἑαυτῶν πατρίδα
διὰ τὴν ἐνθάδε συμφορὰν
ἀνώνυμον κατέστησαν.

ἐξεγένετο § 254; različno, složenica γίγνομαι, LSJ ἐκγίγνομαι III; glagol u rečenici otvara mjesto dativu osobe (τινί) i infinitivu (ovdje ih ima više)

τῶν ἡμαρτημένων § 272; poimeničeni particip (s. r.) § 373; § 321.10

μαθούσαις § 254; § 321.17

βουλευσασθαι § 267, § 269, LSJ βουλεύω B.1

ἀπελθούσαις § 254, složenica glagola ἔρχομαι

ἀπαγγεῖλαι § 267, složenica glagola ἀγγέλλω, s. 118

δυστυχίαν... ἀρετὴν antiteza

τὴν τε... καὶ τὴν koordinacija sastavnih veznika, pri čemu je drugi član para naglašeniji

αὐτοῦ prilog mjesta, LSJ s. v.; sc. na mjestu bitke

γὰρ čestica najavljuje iznošenje objašnjenja: „jer...”

ἀποθανοῦσαι § 254; § 324.8

δοῦσαι δίκην § 306; δίκας διδόναι τινός LSJ δίκη IV.3
 τῆσδε μὲν... τὴν δὲ... koordinacija rečeničnih članova
 διὰ τὴν ἀρετὴν član zastupa posvojnu zamjenicu, § 371.1
 ἀθάνατον... ἐποίησαν § 267, § 269; ποιῆσαι τινα s pridjevom LSJ ποιέω
 III; ἀθάνατον τὴν μνήμην... ἀνώνυμον antiteza
 τὴν ἐνθάδε συμφορὰν prilog u atributnome položaju § 375.5
 ἀνώνυμον κατέστησαν § 267, glagol je složenica ἵστημι; rekcija τινά s pridjevom LSJ καθίστημι II.4

ἐκεῖναι μὲν οὖν
 τῆς ἀλλοτρίας
 ἀδίκως ἐπιθυμήσασαι
 τὴν ἑαυτῶν
 δικαίως ἀπώλεσαν.

τῆς ἀλλοτρίας sc. χώρας
 ἐπιθυμήσασαι § 267, § 269, rekcija τινός
 ἀδίκως... δικαίως antiteza
 ἀπώλεσαν § 267, § 319.15; LSJ ἀπόλλυμι II